



ВЕСТНИК

Православного
Свято-Тихоновского
Гуманитарного
Университета

Журнал выходит четыре раза в год.

Основан в 1997 г.

ФИЛОЛОГИЯ

III: 66
январь
февраль
март

Москва 2021

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

протоиерей Владимир Воробьёв (Россия, Москва)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

- Д. В. Фролов, чл.-кор. РАН, д-р филол. наук, проф., председатель (Россия, Москва)
Ф. Б. Альбрехт, канд. филол. наук, доцент (Россия, Москва)
В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Ижевск)
А. П. Бонола, д-р философии (Италия, Милан)
А. В. Вдовиченко, д-р филол. наук (Россия, Москва)
А. И. Грищенко, канд. филол. наук (Россия, Москва)
Н. Г. Головнина (Россия, Москва)
прот. Олег Давыденков, д-р богословия, канд. филос. наук (Россия, Москва)
О. Ф. Жолобов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Казань)
Э. Е. Кормышева, д-р ист. наук, проф. (Россия, Москва)
Е. М. Королёва, канд. филол. наук (Франция, Руан)
Р. Н. Кривко, д-р филол. наук (Австрия, Вена)
В. В. Лебедев, канд. филол. наук (Россия, Москва)
А. Е. Маньков, канд. филол. наук (Москва—Гётеборг)
С. А. Моисеева, канд. филол. наук (Россия, Москва)
С. Мула, д-р философии (США, Вермонт)
К. А. Панченко, д-р ист. наук, доцент (Россия, Москва)
М. А. Поло де Больё, д-р философии (Франция, Париж)
Х. Пфандль, д-р философии (Австрия, Грац)
О. Н. Скларов, д-р филол. наук (Россия, Москва)
Е. Б. Смагина, канд. филол. наук (Россия, Москва)
Герман Тойле, д-р филологии (Нидерланды, Неймеген)
В. М. Толмачёв, д-р филол. наук, проф. (Россия, Москва)
Э. К. Хервилья, канд. филол. наук (Испания, Гранада)
А. В. Юдин, канд. филол. наук (Бельгия, Гент)
С. А. Французов, д-р ист. наук (Россия, Санкт-Петербург)
И. А. Фридман (Россия, Москва)

НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР

К. А. Александрова

Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России для публикации научных работ, отражающих основное научное содержание кандидатских и докторских диссертаций по следующим научным специальностям: 10.01.01 — Русская литература (филологические науки), 10.01.03 — Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы) (филологические науки), 10.01.08 — Теория литературы. Текстология (филологические науки), 10.02.01 — Русский язык (филологические науки), 10.02.03 — Славянские языки (филологические науки), 10.02.04 — Германские языки (филологические науки), 10.02.05 — Романские языки (филологические науки), 10.02.14 — Классическая филология, византийская и новогреческая филология (филологические науки), 10.02.19 — Теория языка (филологические науки), 10.02.20 — Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание (филологические науки), 10.02.22 — Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (с указанием конкретного языка или языковой семьи) (филологические науки)



ST. TIKHON'S UNIVERSITY REVIEW

The review is published four times a year.

Founded in 1997.

PHILOLOGY

III: 66
January
February
March

Moscow 2021

EDITOR-IN-CHIEF

Very Revd. Vladimir Vorobiev (Russia, Moscow)

EDITORIAL BOARD:

- D. V. Frolov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences,
Doctor of Sciences* in Philology, Chairman of the Editorial Board (Russia, Moscow)
F. B. Albrekht, Candidate of Sciences** in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)
V. A. Baranov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Izhevsk)
A. P. Bonola, PhD (Italy, Milan)
Very Revd. O. Davydenkov, Doctor of Theology, Candidate of Sciences in Philosophy (Russia, Moscow)
S. A. Frantsuzov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, St. Petersburg)
I. A. Fridman (Russia, Moscow)
E. Q. Gervilla, PhD (Spain, Granada)
N. G. Golovkina (Russia, Moscow)
A. I. Grishchenko, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)
E. E. Kormysheva, Doctor of Sciences in History, Professor (Russia, Moscow)
E. M. Koroleva, Candidate of Sciences in Philology (France, Rouen)
R. N. Krivko, Doctor of Sciences in Philology (Austria, Vienna)
V. V. Lebedev, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
A. E. Mankov, Candidate of Sciences in Philology (Moscow-Gothenburg)
S. A. Moiseeva, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
S. Mula, PhD (USA, Vermont)
K. A. Panchenko, Doctor of Sciences in History, Associate Professor (Russia, Moscow)
H. Pfandl, PhD (Austria, Graz)
M. A. Polo de Beaulieu, PhD (France, Paris)
O. N. Skliarov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
E. B. Smagina, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
H. G. B. Teule, PhD (Netherlands, Nijmegen)
V. M. Tolmachev, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Moscow)
A. Yudin, Candidate of Sciences in Philology (Belgium, Gent)
A. V. Vdovichenko, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
O. F. Zholobov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Kazan')

ACADEMIC EDITOR

K. A. Aleksandrova

St. Tikhon's University Review is included in the list of peer-reviewed scientific periodicals of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and is recommended for the publication of articles which reflect the scientific content of theses for the degrees of Candidate of Sciences and Doctor of Sciences in the following specialisations: 10.01.01 — Russian Literature (Philological Sciences), 10.01.03 — Foreign Literature (with an indication of the specific literature) (Philological Sciences), 10.01.08 — Theory of Literature. Text Criticism (Philological Sciences), 10.02.01 — Russian Language (Philological Sciences), 10.02.03 — Slavonic Languages (Philological Sciences), 10.02.04 — Germanic Languages (Philological Sciences), 10.02.05 — Romance Languages (Philological Sciences), 10.02.14 — Classical Philology, Byzantine and Modern Greek Philology (Philological Sciences), 10.02.19 — Language Theory (Philological Sciences), 10.02.20 — Comparative and Historical Linguistics, Linguistic Typology (Philological Sciences), 10.02.22 — Languages of Europe, Asia, Africa, Native American and Australian Languages (with an indication of the specific language or language family) (Philological Sciences)

* According to ISCED 2011, a post-doctoral degree called Doctor of Sciences (D.Sc.) is given to reflect second advanced research qualifications or higher doctorates.

** According to the International Standard Classification of Education (ISCED) 2011, the degree of Candidate of Sciences (Cand. Sc.) belongs to ISCED level 8 — “doctoral or equivalent”, together with PhD, D.Phil, D.Lit, D.Sc, LL.D, Doctorate or similar.

СОДЕРЖАНИЕ

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Буйлова Н. Н., Ляшевская О. Н.
Лексико-синтаксические маркеры малых литературных жанров. 11
- Ващенко Д. Ю.
Словацкие неопределенно-кратные наречия *chvíľami*, *zavše* и *z času na čas*:
семантические различия в зеркале показателей меры ассоциации 24
- Ефимова М. С.
А. А. Блок — читатель куртуазной литературы: о происхождении
некоторых мотивов и образов в драме «Роза и Крест» 40
- Соболева А. Е.
К вопросу о соотношении житийных текстов в минеях четиях
иеромонаха Германа Тулупова и Иоанна Милютина 59

ПУБЛИКАЦИИ

- Маркелова О. А.
(пер., вступ. ст., примеч.)
Герд Кристи Гвюдйонсдоттир: «Полюса» (2019) 73
- Мец А. Г.
«Камень» О. Э. Мандельштама, новые данные: варианты стихов
и авторские пометки 89
- Издатели: Давыденкова М. Э., Калужнина Н. В.,
Мазурина Н. К., Стриевская О. Л.
Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева
(огневъщанно — озимъю) 95
- Жуковская Н. П.
Церковь как здание и предметы культа.
Фрагмент систематического французско-русского словаря
религиозной лексики 110
- Маньков А. Е.
Диалект села Старошведское: опыт составления словаря неизученного языка
(mäitjande — mūrar) 144

РЕЦЕНЗИИ

Рец. на: Каминский К. «Электророман» Андрея Платонова.
 Опыт реконструкции / Пер. с нем. Т. Набатниковой. М.:
 Новое литературное обозрение, 2020 (*А. Р. Авагян*). 155

Рец. на: Орлов А. Зеркала Всевышнего. Небесный двойник человека
 в иудейской апокалиптике / Пер. с англ. И. Ф. Колбутовой. СПб.:
 Изд-во Олега Абышко, 2018 (*И. А. Бессонов*) 159

CONTENTS

ARTICLES

- BUILOVA N., LYASHEVSKAYA O.**
Lexical and Syntactic Markers of Small Literary Genres. 11
- VASHCHENKO D.**
Slovak Adverbs *chvíľami*, *zavše* and *z času na čas*: Semantic Differences
in the Mirror of Indicators of the Measure of Associations 24
- EFIMOVA M.**
Alexander Blok as a Reader of Courtly Literature: The Origin of Some Motifs
and Characters in the Drama *The Rose and the Cross* 40
- SOBOLEVA A.**
The Problem of Relationship of Texts in the Menaia of Hieromonk German Tulupov
and Ioann Miliutin. 59

PUBLICATIONS

- MARKELOVA O.**
(INTRODUCTION AND TRANSLATION FROM ICELANDIC)
Gerður Kristný Guðjónsdóttir. *Poles* (2019). 73
- METS A.**
Osip Mandelstam's *Stone*. New Data: Variants of Poems and Author's Notes. 89
- EDITORS: DAVYDENKOVA M., KALUZHINA N.,
MAZURINA N., STRIEVSKAYA O.**
A Dictionary of Locutions from Liturgical Books by Protopriest A. I. Nevostruev
(огневѣщанно — озимѣю). 95
- ZHUKOVSKAYA N.**
Church as a Building and Cult Objects.
Fragment from a Systematic French-Russian Dictionary
of Religious Terms 110
- MANKOV A.**
The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary
of an Unexplored Language (*mäitjande* — *mūrar*). 144

REVIEWS

Rev. of: Каминский К. «Электророман» Андрея Платонова. Опыт реконструкции / Пер. с нем. Т. Набатниковой. М.: Новое литературное обозрение, 2020 (<i>A. Avagian</i>)	155
Rev. of: Орлов. А. Зеркала Всевышнего. Небесный двойник человека в иудейской апокалиптике / Пер. с англ. И. Ф. Колбутовой. СПб.: Изд-во Олега Абышко, 2018 (<i>I. Bessonov</i>)	159